

ОБРАЗЫ ОГНЕСТРЕЛЬНОГО ОРУЖИЯ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА НОСИТЕЛЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СКВОЗЬ ПРИЗМУ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ВОЕННОЙ ТЕМАТИКИ

Лупанова Екатерина Вячеславовна

адъюнкт, Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, РФ, г. Москва

Images of small arms in English-speakers' language world picture reflected in military phraseological units

Ekaterina Lupanova

adjunct, Military university of the Russian Federation Defense ministry, Russia, Moscow

Аннотация. Статья посвящена исследованию образной основы фразеологических единиц военной тематики, компонентами которых выступают различные типы огнестрельного оружия. Подвергнув анализу содержание лексикографических источников, автор обнаруживает, что символический смысл устойчивых оборотов возникает вследствие переосмысления функциональных особенностей, признаков и свойств оружия и используется представителем этноса в процессе понимания явлений окружающей действительности. Автор приходит к выводу, что к представлениям, возникающим в сознании носителя языка при употреблении в речи фразеологических единиц, относятся образы различных видов оружия как символов начала и прекращения ведения боевых действий, насилия, борьбы за нравственные идеалы, справедливости и правосудия.

Abstract. The article is devoted to analysis of images of military phraseological units having as components various types of small arms. After studying the content of lexicographic sources, the author finds out that the symbolic meaning of idioms arises from the rethinking of functional features, characteristics and properties of weapon and is used by the ethnic group representative while understanding the phenomena of reality. The author comes to the conclusion that images arising in the minds of native speakers include ideas about different types of firearms as symbols of beginning and cessation of warfare, violence, struggle for moral ideals, justice and fairness.

Ключевые слова: фразеологизм, образ, символ.

Keywords: phraseological unit, image, symbol.

Мировоззрение формируется на основе эмоционального отношения человека к предметам окружающего мира, которые приобретают в его сознании символическое значение, вследствие чего мир вещей переходит в духовную сферу в качестве особого языка и симболярия [3, с. 28-29].

Одной из крупнейших составляющих материального мира представителя военной

субкультуры является оружие, которое представляет собой не просто часть физического мира вещей, но и отражает особенности морально-нравственных установок этноса. Фразеологизмы, имеющие в составе компонент-название определенного типа оружия, выступают в роли символов и воплощают в своей семантике культурные смыслы – ценностное содержание, которое вырабатывается в процессе становления и развития культуры этноса [2, с. 303].

Особое значение, культурный смысл, лежащий в основе фразеологизмов, образным основанием которых служат наименования оружия, воплощает символическую функцию устойчивых оборотов, охватывающую сферу значений, не ограниченную идеями разрушения или технологий убийства [1, с. 104]. Рассмотрим представления, связанные с различными видами оружия, возникающие в сознании членов армейского социума как части англо-американской культуры, путем анализа семантики фразеологических единиц.

Началом эры огнестрельного оружия в истории Европы и всего человечества стало изобретение пороха. Компонент *powder* служит основой ряда фразеологизмов в английском языке, в которых находит отражение трудоемкий процесс изобретения взрывчатой смеси и условия ее применения.

Одним из обязательных требований безопасности огнестрельного оружия является сохранение пороха сухим, что послужило основой для возникновения устойчивого оборота *keep one's powder dry*. Фразеологизм представляет собой часть английской пословицы «*put your trust in God, and keep your powder dry*», что в русском языке эквивалентно выражению «на Бога надейся, а сам не плошай». Семантика пословицы уходит корнями во времена гражданской войны в Великобритании. Автором строк считается лидер Английской революции полководец Оливер Кромвель, который произнес вышеупомянутые слова в своем наставлении войскам перед битвой при Эджхилле в 1642 году [4, с. 229]. В реалиях современной жизни устойчивое выражение имеет значение «быть наготове, начеку».

Фразеологическая единица *to waste powder and shot* вызывает у носителя представление о напрасно потраченном порохе и патроне, что считается недопустимым в условиях ведения боевых действий и имеет значение «тратить понапрасну силы». Образ первостепенной значимости разумного использования боеприпасов на поле боя лег в основу пословицы *not worth powder and shot* – игра не стоит свеч; овчинка выделки не стоит.

В конце XVII – начале XVIII вв. в состав армий Европы была введена артиллерия, признанная особым родом войск и с тех пор получившая возможность к быстрому развитию. Компонент *cannon* входит в состав фразеологизма *to cannon against smb.*, апеллирующем в сознании к образу пушки как мощном артиллерийском орудии, предназначенном для нанесения ударов по объектам противника и имеющим значение «столкнуться с кем-либо».

Наибольшее количество фразеологических единиц, вызывающих представления об огнестрельном оружии, имеют в качестве опорного слова компонент *gun*. В образном основании ряда фразеологических единиц лежит знание о высокой скорости стрельбы артиллерийского орудия. Вербализация этого представления осуществляется в англо-американской лингвокультуре в следующих ФЕ: *to jump (to beat) the gun* – преждевременно стартовать; опережать события; *to cut the gun* – сбросить газ, сбросить скорость; *to give her the gun* – гнать вовсю (автомашину); мор. дать самый полный ход.

В основе фразеологических единиц, имеющих в своем составе компонент *gun*, лежит представление об огнестрельном оружии как, прежде всего, мощном и незаменимом на поле боя средстве уничтожения противника: *great guns!* – чёрт возьми!, вот те на!, вот так так!; *son of a gun* – мошенник, негодник; *to go great guns* – идти под барабанный бой; быть в полной парадной форме; добиться успеха; □ быть на гребне успеха, быть на коне.

Образ оружия как символа противостояния заключен в семантике фразеологизма *to stick to one's guns (stand by one's guns)*, в котором представление о недопустимости оставления артиллерийских орудий в бою воплощается в переосмысленном значении устойчивого оборота «не сдавать позиций, держаться стойко; остаться до конца верным своим убеждениям и принципам; настоять на своём, выдержать характер».

Главной функцией оружия служит агрессивное воздействие на человека с целью его физического или морального подавления, что находит отражение в фразеологических единицах, имеющих в составе компоненты *shotgun* и *pistol*: *shotgun marriage* – вынужденная женитьба; брак поневоле, вынужденный союз; *to ride shotgun* – преим. амер. охранять в пути (кого-л., что-л.); шутл. сидеть рядом с водителем (автомобиля); *to hold (to put) a pistol to smb.'s head* – приставить кому-л. пистолет к виску; поставить кого-л. в безвыходное положение; □ приставить нож к горлу.

Составным элементом ручного огнестрельного оружия, приводящим в действие его спусковой механизм, является курок. Компонент *trigger*, входящий в состав ряда английских фразеологизмов, содержит культурный смысл, связанный с быстротой стрельбы и высокой скоростью вылета снарядов из канала ствола орудия: *a finger on the trigger* – готовность к немедленным военным действиям; *easy on the trigger* – амер. вспыльчивый, легко возбудимый; *quick on the trigger* – импульсивный, быстро реагирующий.

Основой для возникновения большого количества фразеологизмов послужили названия боеприпасов и взрывных устройств. Опорным словом ряда устойчивых оборотов служит существительное *bomb*: *to throw a bomb* – вызвать сенсацию /переполох; *cost a bomb* – стоить кучу денег; *blonde bombshell* – сногшибательная блондинка; *bombshell effect* – впечатление разорвавшейся бомбы; *bombshell sackings* – внезапные увольнения; *drop a bombshell* – выпустить на свет сенсацию, наделать переполох. Во внутренней форме каждого из названных фразеологизмов закрепилось представление об эффекте, возникающем от взрыва артиллерийского снаряда.

Другой вид поражающего элемента стрелкового оружия – пуля – представляет собой компонент ряда фразеологических единиц, отражающих специфику мировосприятия представителей англо-американского этноса. Устойчивое выражение *stop a bullet*, имеющее значение «получить пулевое ранение, быть убитым», относится к разговорным фразеологическим единицам, имеет оттенок грубости и цинизма, свойственных речи военнослужащих в тяжелых условиях ведения боевых действий.

Образ пули заключен во внутренней форме фразеологизма *to bite (on) the bullet*. Устойчивый оборот имеет значение «стиснуть зубы, крепиться, терпеть боль, горе» и этимологически уходит корнями во времена, когда из-за отсутствия анестезии пациенты, переносившие хирургическое вмешательство, закусывали зубами пулю, чтобы справиться с нестерпимой болью.

Фразеологизмы, содержащие компонент *bullet*, входят и в состав паремиологического фонда английского языка. В образном основании пословицы *every bullet has its billet*, имеющей значение «от судьбы не уйдешь; пуля виноватого найдет», лежит представление о том, что каждая пуля в конечном итоге попадает в какой-то объект. Метафора, заложенная в семантике ФЕ, уподобляет произведенный из оружия выстрел характеру неотвратимости судьбы и неизбежности определенных событий в жизни человека.

Подводя итог, следует отметить, что анализ образов фразеологических единиц английского языка позволяет выявить широкий спектр представлений, связанных с различными типами огнестрельного оружия. Символический смысл устойчивых оборотов, имеющих в составе компонент, именуемый определенным видом оружия, возникает вследствие переосмысления функциональных особенностей, признаков и свойств оружия и используется представителем этноса в процессе понимания явлений окружающей действительности. К представлениям, возникающим в сознании носителя языка при употреблении в речи фразеологических единиц, относятся образы различных видов оружия как символов начала и прекращения ведения боевых действий, насилия, борьбы за нравственные идеалы, справедливости и правосудия.

Список литературы:

1. Дукальская И.В. Семантические и прагматические характеристики английского лингвокультурного кода «Артефакты»: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Самара, 2009, –

171 с.

2. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. Изд. 3-е. – М.: ЛЕНАНД, 2016. – 456 с.
3. Топоров В.Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ: Исследования в области мифопоэтического. – М.: Издательская группа "Прогресс" - "Культура", 1995. – 624 с.
4. Manser M.H. The facts on file dictionary of proverbs. - Infobase Publishing, 2007. – 499 p.